

# 基于平行语料库的《黄帝内经》 意大利语译传策略比较研究

曾俊敏

广州中医药大学外国语学院, 广东 广州 510006

DOI:10.61369/ECE.2025030048

**摘要:** 中华优秀传统文化海外翻译与传播, 其成败往往系于对目标受众群体需求的细分把握。本文基于《黄帝内经》现有两个主要意大利语译本构建了平行语料库, 进而对其译传策略进行了描写比较。研究发现, 两译本策略差异主要源于其针对的目标读者群体不同, 这一发现凸显了“分众化”精准传播在提高跨文化传播效能中的重要性。

**关键词:** 《黄帝内经》外译; 译传策略; 平行语料库; 意大利语; 分众化

## A Comparative Study on the Italian Translation and Dissemination Strategies of "Huangdi Neijing" Based on a Parallel Corpus

Zeng Junmin

School of Foreign Languages, Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou, Guangdong 510006

**Abstract:** The success of translating and disseminating China's excellent traditional culture overseas often hinges on a detailed understanding of the needs of target audiences. This study constructs a parallel corpus based on the two main existing Italian translations of "Huangdi Neijing" and conducts a descriptive comparison of their translation and dissemination strategies. It is found that the strategic differences between the two translations mainly stem from their targeting of different reader groups, highlighting the importance of "audience segmentation" for precise communication in enhancing the effectiveness of cross-cultural dissemination.

**Keywords:** "Huangdi Neijing" translation; translation and dissemination strategies; parallel corpus; Italian; audience segmentation

### 一、研究背景

中医药被习近平总书记誉为中华优秀传统文化的杰出代表, 2019年10月中共中央、国务院印发《关于促进中医药传承创新发展的意见》, 强调“推动中医药文化海外传播”, 将中医药“纳入构建人类命运共同体和‘一带一路’国际合作重要内容”。

中医药“走出去”, 离不开高水平的翻译, 而中医典籍作为中医药发展创新及临床实践的基石, 是中医药国际传播中最值得开掘的宝矿。其中, 位列四大经典之首的《黄帝内经》历来是中医翻译及研究的重心。然而, 现有《内经》翻译研究规定性研究居多, 对受众缺乏关注, 未能满足当前优化中华文化国际传播的国家战略需求。习总书记在2021年5月提出“加强和改进我国国际传播能力建设”, 明确要求“提高传播艺术”, “采用贴近不同区域、不同国家、不同群体受众的精准传播方式”, 推进中国声音的“区域化表达、分众化表达”, 以增强中华文化国际传播的亲力和实效性, 这为新时期中医外译指明了方向。而要在分众化基础上提升传播效能, 基于平行语料库的译传研究是关键抓手。

“译传”是翻译与传播的合称, 不仅重视传统翻译本体研究, 也同样关注译前针对特定受众的遴选及译文在目标文化中的

传播与接受。平行语料库则是指具有语言间翻译对应关系的电子文本数据库, 是语料库翻译研究的重要工具。语料库翻译学源于上世纪90年代语料库语言学和描写翻译学的融合, 以原文及译文真实语料为研究对象, 以数据统计和理论分析为研究方法, 对翻译过程或产品进行描写解释并揭示其本质(胡开宝等2018)。语料库翻译学注重实证与大数据, 能克服传统范式偏主观判断的缺点, 有助于把握受众对译文的真实期待, 能更好服务于以分众化精准传播为目标的译传研究与实践。当前, 语料库已成为重要的译学研究范式, 但基于语料库的中医翻译研究仍亟待加强。

同时, 现有《内经》<sup>[1]</sup>译传研究极少关注非英语语种, 远不能满足我国面向全球的传播需求。意大利是中医药国际传播的关键节点, 世界中医药大会2018年《罗马宣言》就诞生于此, 新冠疫情期间中意携手抗疫又扩大了中医的受众基础。<sup>[2]</sup>但当前意大利语中医翻译质量亟待提升, 已对中医在意大利的进一步传播造成显著障碍。迄今未见任何意大利语中医语料库或基于语料库的中医汉意翻译研究, 面向意大利语的中医翻译研究也几近空白。杨雪(2021)是唯一一篇关注中医药文化在意大利传播现状的硕士论文, 其调查显示中医意大利语翻译水平已成为当前传播的瓶颈<sup>[3]</sup>, 但该文对《内经》等典籍的意大利语翻译现状未有涉及。仅有的一项以意大利语中医翻译为主题的研究是Liu & Bo(2021), 该

基金项目: 本文系广州市哲学社科“十四五”规划2022年度共建课题“基于平行语料库的《黄帝内经》意大利语译传研究”的研究成果(项目编号: 2022GZGJ233)

文在考察了中医汉意翻译现状后也指出，迄今国内尚无意汉中医词典<sup>[4]</sup>，也没有中医意大利语翻译的任何具体研究。

因此，本研究以《黄帝内经》原文及其意大利语译文建立平行语料库，基于此对两译本的译传策略进行描写比较与分析，以期对中医药面向意大利的分众化精准译贡献绵薄之力。

## 二、《黄帝内经》意大利语译本概况及其平行语料库构建

《黄帝内经》分《素问》及《灵枢》两部分，本文如无特殊说明，仅指《素问》。

根据笔者调查，目前《内经》共有四个意大利语译本。最早的是 F. Ledvinka 翻译的 Testo Classico di Medicina Interna dell' Imperatore Giallo, 1976年由 Edizioni Mediterranee 出版, 1995、2001、2006多次再版<sup>[5]</sup>。该译本参考蓝本为美国学者法伊特 (I. Veith, 旧译威斯) 1949年的英文译本，目前在意大利语亚马逊“传统医学及草药疗法”类畅销书排第172位<sup>[6]</sup>。

第二个译本是1994年 T. Cantoni, P. Longo, Y. Mollard 和 A. Tubertini 合译的 Huangdi Neijing Suwen: Le domande semplici dell' Imperatore Giallo, 由米兰的 Editoriale Jaca Book SpA 出版。该书参考蓝本为法国罗妮 (Elisabeth RoCHAT de la Vallée) 和顾从义 (Claude Larre) 译本。该译本在2003、2014、2020年数次再版，在亚马逊畅销书排位最高，为第121位。

从考察译传效能角度出发，本次建库选取了流通最广、影响最大的两个意大利语译本，即 Cantoni 等 (1994) 和 Ledvinka (1976)，后文简称 C 译本和 L 译本。

建库前，我们梳理了国内外相关文献，明确了建库目的、语料构成、加工程度、标注方案、入库格式等。在此基础上将两译本语料进行扫描电子化及文字识别，再进行人工校核，并对已采集校核的文本进行预处理及降噪，再根据建库设计进行语料标注，最后对已入库的文本进行句级对齐<sup>[7]</sup>，最终形成“一(汉)对二(意C、意L)”的双语平行语料库。

建成的《内经》汉意平行语料库可对 C 译本和 L 译本的语言特征、译者风格与译传策略进行描写、比较与分析。其中译传策略的描写比较是未来进行更大规模操作规范分析的基础，能揭示内化的受众期待，对于分众化精准传播有重要参考价值，也是本文的主要关切。

## 三、《黄帝内经》两译本译传策略描写比较

入库的《黄帝内经》两个意大利语译本均为节译，但选目有异，L 译本选取的是前34章，而 C 译本仅为前11章。限于篇幅，本文以第一章《上古天真论》为例，基于平行语料库对两译本的译传策略进行简要描写分析。其中，指标数据分析主要借助专门针对意大利语开发的语料分析软件 READ-IT 进行，而名词术语一致性、归异化倾向等则采用 ParaConc 检索后再行人工分析<sup>[8]</sup>。

### (一) 基础指标

READ-IT 的基础指标主要是平均句长和平均词长。根据分析结果，L 第一章译文平均句长为16.6词，平均词长为4.9字母；C 同章平均句长为15.9词，平均词长为5.0字母。就难度系数而言，L 译本为16%，C 译本为13%，与两者的句长、词长差异一致，即 C 译本在遣词造句上易读度高于 L 译本，但总体可读性都很高，说明所预期的目标读者都是广谱的。

### (二) 词汇指标

L 译本基础词汇占总词汇的71.4%，其中小学词汇占76.8%；C 译本基础词汇72.8%，其中小学词汇79.1%。词汇指标所显示的难易度，与基础指标基本一致，即两译本用词均偏平易，而 C 更为易读。

前100词类符形符比 (TTR)，L 为0.75，C 为0.69，说明 L 译本词汇多样性高于 C 译本，但两者都注重词汇策略，即在整体偏平易的前提下尽可能避免词汇重复以提升文学性<sup>[9]</sup>。

### (三) 句法指标

词类比例上，名词 L 译本19.2%，C 译本21.2%；形容词 L 译本8.6%，C 译本仅4.9%；动词 L 译本15.6%，C 译本14.5%。可见 C 译本使用了更多名词和更少动词，且形容词明显少于 L 译本，可见 C 的译传策略更忠实于原文术语体系，而 L 则更多采用增补形容词等代偿手段。连词方面，L 译本6.7%，C 译本4.8%，即 L 译本更注重将原文中隐含的逻辑关系显化。而连词中 C 译本并列连词比例 (88.3%) 高于 L 译本 (77.3%)，但在从属连词比例上 L (22.7%) 则明显反超 C (11.7%)，显示出 C 译本更少使用从属复句，其句子结构更为简单和直接，这一策略特征也和前述基础指标、词汇指标一致<sup>[10]</sup>。

### (四) 名词术语翻译一致性

名词术语的翻译上，C 译本保持了同一术语前后译法的一致性，如“气”为 Soffi (气息)，“肾”为 reni (肾脏)，“天癸”为 fecondità (生育力)。L 译本则多有同词异译，如“气”既有 emanazioni (散发物) 又有 forza vitale (生命力)；“肾”于女子译 reni，于男子又译 testicoli (睾丸)；“天癸”于女子译 mestruazioni (月经)，于男子则译 seme (精液)。可见 C 译本更注重忠实传递《内经》原本的理论整体性，而 L 译本更多采用西方读者已有认知框架对《内经》术语进行重新解释，这显然和两者的目标读者差异有关：L 译本面向更为广泛的普通西方受众，而 C 译本读者主要是意大利的中医从业者以及中华文化(含中医)爱好者。

## 四、结束语

《内经》汉意平行语料库显示，意大利语两译本的译传策略同中有异，共相是都采用相对平易的词句，又尽力保持文学性，说明目标受众有一定重合。但两者策略细节上仍有明显差异，与目标群体定位相关。L 译本更偏向受过现代科学教育的西方普通民众，其对中华文化及中医的好奇更多是“外在者”(outsider)视角；C 译本策略选择更重视“内在者”(insider)维度，因其读者

不仅有“选择实践中医的医者”，还包括“所有对中国传统文化特别是道家文化感兴趣的人”（译序）。因此，在对译本进行评价时应有分众化思维，而中医药乃至整个中华文化的外译也应在细分目标受众基础上致力于实现译本的“精准多元化”。

亚马逊数据显示，C译本传播效能优于L译本，但L译本仍有可观的受众群体。两译本面向不同受众所采用的差异化策略，是中医分众化精准译传可借鉴的，未来中医翻译应基于真实语料大数据，建构面向不同目标受众的翻译操作规范和策略指南。

## 参考文献

- [1] 李奕, 姜晓晨, 刘福栋, 等. 基于《黄帝内经》“营卫倾移”理论初步构建恶性肿瘤辨治体系 [J]. 中医杂志, 2024, 65(23): 2408-2412. DOI: 10.13288/j.11-2166/r.2024.23.005.
- [2] 张登本, 杨宗林. 论《黄帝内经》中的胚胎发育及天癸的阴阳属性划分 [J]. 中医药通报, 2024, 23(11): 1-2. DOI: 10.14046/j.cnki.zyytb2002.2024.11.016.
- [3] 张滢, 孟晓媛. 基于《黄帝内经》“时脏”理论探讨五脏生理病理及其时间节律 [J]. 实用中医内科杂志, 2024, 38(11): 113-115. DOI: 10.13729/j.issn.1671-7813.Z20231021.
- [4] 刘昱君, 杨丽, 荀敏奇, 等. 《黄帝内经》对当今医患关系的启迪探述 [J]. 浙江中医杂志, 2024, 59(11): 954-956. DOI: 10.13633/j.cnki.zjtc.2024.11.041.
- [5] 翟连珍, 杨方林, 韩桂敏. 基于认知学理论的《黄帝内经》隐喻翻译探究 [J]. 海外英语, 2024, (21): 57-59.
- [6] 凌秀文, 郭宇航. 《黄帝内经》“汗”病证术语英译辨析 [J]. 广西中医药大学学报, 2024, 27(06): 97-99.
- [7] 陈谦峰, 张瀚元, 吉瑞, 等. 盱江名医李榭对《黄帝内经》病因病机理论的传承创新 [J]. 江西中医药, 2024, 55(11): 4-6. DOI: 10.20141/j.0411-9584.2024.11.02.
- [8] 刘汇真, 王平. 《黄帝内经》“阴阳五态人”理论在老年心身疾病防治中的应用 [J]. 中医杂志, 2024, 65(21): 2178-2183. DOI: 10.13288/j.11-2166/r.2024.21.002.
- [9] 胡开宝, 等. 语料库翻译学. 上海交通大学出版社, 2018.
- [10] 杨雪. 中医药文化在意大利传播的策略研究. 江西中医药大学硕士论文, 2021.